

"Comment les scientifiques travaillent-ils en Français ?"

Bernard PIGEARIAS

Très belle question dont l'aspect provocateur affiche en miroir la question qui n'est pas posée:

"Mais comment peut-on être scientifique si l'on n'est pas anglophone ?"

Sans être ... Persan,...

comme un anglophone, l'on fait, l'on produit de la science dans sa langue maternelle, maternelle par sa naissance, ou maternelle par son apprentissage à la connaissance scientifique !

La langue est l'outil de la pensée: de la qualité de la maîtrise de la langue dépendra la capacité à conceptualiser, donner verbe, donner forme (l'idée de Platon) à sa recherche, et c'est cette forme exprimée dans le verbe qui, seule peut être transmise.

Une langue de communication telle le Globish -Global English- ne reste que celle d'une communication basique; elle permet aux scientifiques comme aux commerçants d'avoir commerce avec leurs pairs.

Ses limites sont celles du niveau de langue en Anglais des locuteurs: seul celui qui lit Shakespeare ou Joyce dans le texte pourra faire de la conceptualisation scientifique en Anglais.

"Comment les scientifiques travaillent-ils en Français ?"

... mais très bien, car à l'aise dans leur langue !

L'exemple de la pneumologie francophone qui réunit en langue française la troisième manifestation pneumologique au monde montre l'importance de l'expression des recherches dans la langue de pensée du penseur.

Le problème de la langue anglaise est celui de son usage comme outil de promotion du travail scientifique:

la conception de la recherche se fait dans la langue d'origine, dans ce cas en Français, le passage en Anglais est une simple traduction qui par ailleurs doit être de qualité pour être crédible et faire passer les subtilités de la langue d'origine